

翻译基础（英语）考试样题

I. Directions: *Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30')*

1. BRICS
2. FTA
3. ISO
4. ITU
5. NASA
6. OTC
7. OAPEC
8. UNCTAD
9. cloud computing
10. Financial Stability Board
11. Kyoto Protocol
12. Grand Slam
13. World Intellectual Property Organization
14. EU Aviation Carbon Tax
15. Mergers and Acquisitions
16. “十二五”规划
17. 特别行政区
18. 次级抵押贷款
19. 核安全峰会
20. 经济结构调整
21. 主权债务危机
22. 退税
23. 混合式动力汽车
24. 强制拆迁
25. 学历造假
26. 工业明胶
27. 吃劳保
28. 贫富悬殊
29. 示范项目
30. 信用评级机构

II. Directions: *Translate the following two source texts into their target language respectively. (120')*

Source Text 1:

Your presence here on earth today is largely thanks to the ability of your

ancestors to stay alive, at least until they were old enough to mate and breed. To do that would have required enough confidence to either hunt or negotiate for food and sex, but not so much confidence that they took daft risks, meaning that a degree of timidity, fear, anxiety and awareness of danger is very likely to be part of our DNA.

So if you're looking for universal confidence, i.e. a feeling of confidence that is with you at all times, or the kind of confidence that enables you to tackle tasks and situations that you have neither the skills nor the experience to deal with, you are going against your survival instincts. It's right to feel fear under the right circumstances.

As a child you were born in a state of spontaneity and relative fearlessness, but your survival depended on your ability to learn from both experience and your parents that there are many things that can harm or kill you. This makes sense, because the animal that is alert to danger usually lives longer than the animal that is oblivious to threat, brave beyond its abilities and takes risks without calculating the odds first. The animal that lives to fight another day is usually the one that avoids or runs from attack rather than the one that meets it square-on, constantly trying to punch above its weight by taking on enemies and situations that it has neither the muscle, skills nor experience to deal with.

Unfortunately parents can allow their role as protector to usurp their role in teaching you how to be self-sufficient as soon as possible. When this happens they'll often plant extra worries and cautions in your mind that can make you fearful as an adult. They just hope cowardice will keep you out of danger.

Source Text 2:

自1976年联合国开始统计年轻人失业率以来，今年全世界15岁至24岁年龄段的失业人数创下新高。不仅如此，发达国家中年轻人放弃就业的人数也创下了历史新高。经济增长缓慢，政府普遍推行财政紧缩计划，不再实施就业刺激措施，这些都使未来的失业形势更加恶化。年轻人的就业情况往往在经济复苏时期会有明显的反弹：首先失去工作的是他们，首先返回工作岗位的也是他们。可是目前经济形势鲜有好转，这意味着对于年轻人而言，这种“补偿”还未来临。在美国，2007年以来就业形势的恢复速度比上世纪80年代初经济衰退时期还要慢了两倍——是近几十年来的第二龟速。